

**XV КОНГРЕСС МАПРЯЛ
«РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА
В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ»**

(Санкт-Петербург, Россия,
12–16 сентября 2023 года)

XV КОНГРЕСС МАПРЯЛ: ИЗБРАННЫЕ ДОКЛАДЫ



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



МАПРЯЛ



Санкт-Петербургский
государственный
университет



ФОНД РУССКИЙ МИР

УДК [811.161.1: 821.161.1:37.02](063)

ББК 81.2Рус

П99

Редакционная коллегия

д-р филол. наук, проф. Н. А. Боженкова (Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина),
канд. филол. наук, доц. С. В. Вяткина (СПбГУ),
канд. филол. наук, доц. В. Н. Климова (Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина),
канд. пед. наук А. В. Коротышев (ИРЛИ РАН, Секретариат МАПРЯЛ),
д-р филол. наук, проф. А. Д. Степанов (СПбГУ),
канд. филол. наук, доц. А. В. Хруненко (СПбГУ),
канд. филол. наук, доц. М. С. Шишков (Шанхайский ун-т ин. яз.) (отв. ред.)

П99 **XV Конгресс МАПРЯЛ: Избранные доклады** [Электронный ресурс] /
редкол.: Н. А. Боженкова, С. В. Вяткина, В. Н. Климова и др.; отв. ред.
М. С. Шишков. — СПб.: МАПРЯЛ, 2024. — 2495 с.

Сборник включает тексты избранных докладов участников XV Конгресса МАПРЯЛ (Санкт-Петербург, Россия, 12–16 сентября 2023 года), посвящённых актуальным проблемам современной русистики и методики преподавания русского языка и литературы. Проблематика лингвистических статей связана с вопросами изучения русского языка в его современном состоянии и историческом развитии, а также с вопросами межъязыкового взаимодействия и перевода. В статьях исследователей русской классической и современной литературы осмысливается её роль в мировом культурном и образовательном пространстве. Особое внимание уделено современным концепциям, технологиям и методикам обучения русскому языку как родному, неродному и иностранному. Сборник материалов Конгресса адресован филологам-русистам, преподавателям русского языка и литературы, студентам и аспирантам гуманитарного профиля, а также всем интересующимся русским языком, литературой и культурой.

ISBN 978-5-6043747-9-5

© МАПРЯЛ, 2024

© Коллектив авторов, 2024

Ганапольская Елена Владимировна

Санкт-Петербургский государственный университет, Россия

eganapolskaya@mail.ru

Гу Хонфэй, Сюй Ци

Сямэньский университет, Китай

hongfeigu@126.com, xqkh@163.com

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАЧАЛЬНОГО КУРСА УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА ДЛЯ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ НЕПЕРЕВОДЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ВУЗОВ КНР

В вузах КНР в программу обучения студентов-русистов третьего года обучения и старше включен предмет «Устный последовательный перевод». Для его учебно-методического обеспечения авторами статьи был написан учебник, в котором особое внимание было уделено лингвистическим характеристикам текстового материала. Учебные материалы создавались с учетом лексического минимума по русскому языку для третьего года обучения в китайском вузе и российских «Стандартов по русскому языку как иностранному (A2–B1)».

Ключевые слова: устный последовательный перевод; русский язык как иностранный; учебник; лингвистические основы; переводческое аудирование; говорение.

В последние годы в программу обучения студентов-русистов КНР включен курс устного перевода. Эта дисциплина является частью «Все-китайского государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности “Русский язык” (уровень бакалавриата)». Для ее учебно-методического обеспечения авторами данной статьи было создано «*俄汉口译教程 (Учебное пособие по переводу с русского языка на китайский)*» в двух частях, первая из которых вышла в свет в издательстве FLTRP в начале 2023 года.

Прежде чем говорить о лингвистических основах этой книги, следует кратко охарактеризовать **целевую аудиторию и объем учебного времени**, которое отводится на этот курс. В Сямэньском университете, где разрабатывался и проходил апробацию курс, он преподается бакалаврам и магистрантам. Учебник представляет собой практикум и создавался прежде всего для бакалавров, но может быть использован и на начальном этапе обучения магистрантов. Курс устного перевода для бакалавров является элективным и преподается в течение одного года 2 часа в неделю учащимся третьего года обучения, т. е. всего 66 часов. Так как, согласно Все-китайскому стандарту, цель курса — научить студентов осуществлять устный перевод с русского языка, а также эффективно использовать языковые стратегии с целью улучшения качества обучения¹, рассматриваемый нами учебный курс включает в себя элементы двух учебных дисциплин — собственно курса устного последовательного перевода и общего курса русского языка, которые являются взаимодополняющими.

Итак, устный последовательный перевод начинают преподавать студентам-русистам непереводческих специальностей, достигшим уровня А2+ — В1, у большинства из которых навыки аудирования и говорения еще не сформированы в достаточной степени. Это значит, что обучение аудированию, говорению и лингвистической работе с текстом идет одновременно в рамках курса перевода и общего курса русского языка.

График изучения дисциплины, представленный выше, предполагает большое количество самостоятельной работы во внеурочное время. Основной перечень упражнений, направленных на формирование начальных умений устного последовательного перевода, подробно изложен Р. К. Миньяр-Белоручевым в книге «Устный последовательный перевод» (М., 1969). При создании системы упражнений учебника, о лингвистических основах которого пойдет речь в статье, авторы опирались на эту книгу, а также на практический курс перевода с французского языка (после двух лет обучения этому языку) того же автора², общие положения теории перевода и практические рекомендации, изложенные в трудах российских и зарубежных переводоведов³, а также методику преподавания русского языка как иностранного.

Практика показала, что несмотря на недостаточный уровень сформированности навыков аудирования и говорения у студентов третьего года обучения русскому языку для обучения последовательному переводу, он все же достаточен для изучения основ данного вида переводческой деятельности, для формирования базовых переводческих навыков и умений. Однако это возможно только при условии жесткого отбора языкового материала и организации на его основе системы упражнений. Отказ от тщательного отбора приведет к невозможности организации устного перевода со слуха: занятия превратятся в чтение и анализ текстов разного уровня сложности с целью разбора нюансов перевода тех или иных языковых единиц. Признавая несомненную пользу такого анализа, авторы учебника в целом стремились избежать подобного подхода, поставив перед собой цель научить студентов достаточно точно переводить со слуха тексты «ограниченного лексического наполнения», но с сохранением их смысла и интенций говорящего, а также формулы речевого этикета.

Перейдем непосредственно к рассмотрению языкового материала, легшего в основу системы упражнений учебника.

1. Тематический принцип отбора текстов. Тексты, служащие основой для упражнений, были отобраны по нескольким основным темам (туризм, путешествия, образование и наука, профессии и карьера, конференции, выставки), которые связаны между собой и все, за исключением двух последних, изучаются на этом этапе обучения в общем курсе русского языка⁴, т. е. полностью интегрированы в процесс обучения.

2. Виды текстов в учебнике. В учебнике представлены тексты как письменной, так и устной форм речи, монологи и диалоги. Цель письмен-

ных текстов в учебнике — предпереводческий анализ текста (например, анализ лексических и синтаксических средств связи, выявление опорных слов, работа с прецизионной лексикой и т. п.) и обучение некоторым его трансформациям (например, компрессии). Количество текстов, представленных только в устной форме, к концу учебника постепенно возрастает.

Что касается функционально-смысловых типов речи, то в учебник включены преимущественно описание и повествование, что определяется тематикой текстов. Отдельную группу составляют тексты, содержащие формулы речевого этикета, используемые в разных коммуникативных ситуациях. Жанровое разнообразие текстов достаточно велико: сообщение о каком-либо событии, начало и завершение выступления официального лица при открытии мероприятия, выступления участников конференции или ярмарки, фрагмент экскурсии, интервью, беседа, репортаж, рекламные видеоролики и др. По объему и степени лингвистической обработки тексты для аудирования делятся на три вида: учебные микротексты (1–2 предложения); адаптированные тексты; неадаптированные тексты.

3. Ориентация на **лексический минимум** третьего года обучения⁵. Тексты учебника по своему лексическому наполнению соответствуют в части 1 словарю учебников «Восток–1, 2, 3, 4», в части 2 — словарю учебников «Восток 5, 6», а также словнику (лексика активного запаса) «Словаря для подготовки к экзамену по русскому языку 4 уровня»⁶. Количество незнакомых слов в текстах учебника не превышает 2–3%. Незнакомые слова, необходимые для понимания текста со слуха и его перевода, в целях экономии учебного времени даются в упражнении с переводом на китайский язык. В части 1 учебника нередко переведены все незнакомые слова, так как в большинстве случаев реальный активный запас учащихся меньше требуемого для этого этапа обучения. Кроме того, перед студентами ставятся совершенно новые задачи, что само по себе создает значительные трудности, в том числе и психологические.

Сложность текстового материала от начала к концу учебника постепенно возрастает. Однако, несмотря на то, что третий год обучения русскому языку в Китае характеризуется чрезвычайно интенсивным набором лексического материала в рамках не только общего курса, но и различных дополнительных курсов (русская литература, аудирование новостных программ и видеофильмов, письмо и некоторые другие), текстовые материалы учебника подготовлены с учетом лексического минимума только основного курса. Это позволяет за счет многократного повторения превратить «декларируемый» активный словарный запас в реальный и автоматизировать в рамках этого словарного минимума навыки устного последовательного перевода.

Языковой материал упражнений предполагает также работу над изучением и переводом прецизионной лексики, особенно цифр, дат и географических названий. При работе с переводом географических названий авторы столкнулись с рядом сложностей.

4. Языковые параметры текстов для обучения переводческому аудированию студентов уровня А2–В1. Все тексты являются аутентичными⁷ и отобраны (адаптированы) с учетом требований к аудированию согласно «Стандартам обучения русскому языку как иностранному» (А2–В1)⁸. При обучении аудированию текстов на русском языке общее количество слов в тексте для уровня А2 должно составлять 300–400, а количество незнакомых слов — 1,5–2%; для уровня В1 соответственно — 300–400 слов и до 1,5% единиц незнакомой лексики.

Авторы пособий по переводу обращают особое внимание на темп речи диктора. С точки зрения сложности перевода аудиотексты делят на тексты с «искусственной», контролируемой скоростью (<100 слов/мин.), «лёгкой» скоростью (100–120 слов/мин.), «умеренной» скоростью (120–140 слов/мин.), «неудобной для перевода и утомительной (challenging)» скоростью (140–160 слов/мин.), «сложной» даже для специалистов скоростью (>160 слов/мин.) и «невозможной» скоростью, когда даже квалифицированные профессиональные переводчики могут испытывать перегрузку (например, при переводе телевизионных предвыборных дебатов между несколькими хорошо подготовленными кандидатами)⁹.

В нашем учебнике представлены звучащие материалы нескольких типов: записанные профессиональными дикторами, т. е. имеющие «искусственную» скорость, профессиональные и непрофессиональные аудио- и видеозаписи (фрагменты радиопередач, подкастов, любительские видеоматериалы из Интернета и т. п.) с «легкой» скоростью, изначально не предназначенные для перевода.

Для перевода со слуха аудиоматериалы были отобраны с учетом требований Стандартов по русскому языку как иностранному А2 и В1 (нижний предел, 170–200 слогов/мин., т. е. примерно 50–65 слов/мин.) и среднего темпа речи (верхний предел, не превышает 250–255 слогов/мин.¹⁰, т. е. примерно 65–85 слов/мин). Некоторые аудиоматериалы в учебнике имеют более высокую, но при этом умеренную скорость. Они использовались для обучения переводческому аудированию.

Для создания упражнений по абзацно-фразовому переводу также учитывалась длина текстовых фрагментов: она не превышает 30–50 слогов, а объем всего переводимого текста в среднем составляет 75–100 слогов¹¹.

Отобранные для перевода со слуха тексты не содержат незнакомых студентам грамматических конструкций и значений. Трудности для перевода связаны преимущественно с грамматическими (эллипсисом или, наоборот, избыточностью речи, отсутствием завершенности некоторых высказываний и т. п.) и фонетическими (нечеткостью произнесения некоторых слов, разными голосами, разным темпом речи, степенью кодифицированности речи говорящего и т. п.) особенностями устной речи.

С точки зрения структуры и содержания в пособие включены тексты (или фрагменты текстов), имеющие четкую логическую структуру, смысловую законченность и содержащие конкретно-фактический материал.

Некоторые тексты были специально созданы (или отобраны) с учетом их доступности для визуализации. Кроме того, в учебник был включен ряд аудиотекстов, содержащих эмоционально-оценочные высказывания (например, выражение восторга), так как тексты такого рода представляют для учащихся этого уровня наибольшую трудность при переводе. Речь идет не только о том, что студенты не могут адекватно перевести высказывание, сохранив интенции говорящего и эмоциональную оценку, но и о том, что они при аудировании настолько поглощены запоминанием фактического материала, что вообще «не слышат», высказываний, содержащих эмоциональную оценку.

5. Языковые характеристики учебных материалов с учетом уровня сформированности навыков говорения у студентов уровня А2–В1.

Навыки говорения на этом этапе, и особенно в начале учебного года, развиты мало. Так, учащиеся могут продуцировать монологические высказывания на ограниченное количество тем на основе ранее изученных модельных текстов. Вариативность языкового выражения одной и той же мысли практически отсутствует: многие учащиеся оперируют ранее заученными фразами, избегая построения собственных предложений с применением имеющихся у них знаний грамматики и лексики. Более того, наблюдается неустойчивое знание лексики: студенты путают созвучные слова, с трудом вспоминают слова активного запаса при попытке продуцирования собственного высказывания и т. п.

Строгий отбор текстового материала в соответствии с лексическим минимумом этого уровня позволяет многократно повторить слова активного запаса. Большое внимание уделяется набору новой лексики, необходимой для перевода сообщений на заданные темы, и автоматизации навыка перевода этой лексики (например, упражнение на перевод в паузу слов и словосочетаний на русском и китайском языке попеременно), а также работе над поиском переводческих эквивалентов (сравнение переводов и выявление сложных для перевода единиц).

Ряд лингвистических умений и навыков, необходимых для обучения устному переводу, формируется у студентов впервые именно на занятии по устному переводу (например, навык компрессии текста, изучение лексических и синтаксических средств связи предложений в тексте, пересказ текста с изменением порядка следования предложений в нем и др.), поэтому в пособие включены упражнения для их отработки.

Объем статьи позволяет лишь кратко перечислить языковые особенности текстового материала, легшего в основу начального курса устного перевода для китайских учащихся 3-го года обучения в непереводческих вузах и необходимых для создания на его основе упражнений для формирования начальных навыков устного последовательного перевода. В действительности же материал каждого конкретного упражнения в учебнике тщательно отобран с учетом той языковой работы, которую предстоит сделать студенту, выполняя перевод или готовясь к нему, и степени ее посильности для учащегося.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Гу Хонфэй. Новый стандарт, новое мышление: построение и развитие системы обучения устному переводу с русского языка в китайских вузах // Мир русского слова. 2017. № 3. С. 100–105.

² Миньяр-Белоручев Р. К. Последовательный перевод: теория и методы обучения. М.: Воениздат, 1969; Миньяр-Белоручев Р. К. Французский язык. Курс устного перевода: учеб. пособие для вузов). 2-е изд. М.: Экзамен, 2005.

³ Фалалеев А., Малофеева А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. СПб.: Перспектива: Юникс, 2014; Setton R., Dawrant A. Conference Interpreting. A Complete Course. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. “Benjamins Translation Library”. Vol. 120, 2016 и др.

⁴ В большинстве вузов КНР обучение русскому языку ведется по учебнику «Восток» (книги 3-6).

⁵ См. об этом подробнее в статье: Ганапольская Е. В. Критерии отбора текстов для учебника «Начальный практический курс устного последовательного перевода» (русский и китайский языки) // Слово. Грамматика. Речь: Материалы VII Межд. научн. конф. «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного»: Москва, филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 28–30 ноября 2019 г. М.: МАКС Пресс, 2019. Вып. 20. С. 106–108.

⁶ Гаодэн сюэсяо эюй чжуанье сы цзи каоши би бэй, цыхуэй пянь [Словарь для подготовки к сдаче экзамена по русскому языку 4-го уровня в высших учебных заведениях] / Мэн Чжаолэй, Чжан Тинсюань (гл. ред.); Ван Линь (сост.). Пекин, 2011 (高等学校俄语专业四级考试必备, 词汇篇 / 孟昭蕾, 张廷选主编; 王琳等编. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011).

⁷ Учебные микротексты представляют собой аутентичные тексты, подвергшиеся максимально возможной адаптации.

⁸ Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. М.; СПб.: Златоуст, 2001; Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. М.; СПб.: Златоуст, 1999.

⁹ Setton R., Dawrant A. Conference Interpreting. A Trainer’s Guide. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. “Benjamins Translation Library”. Vol. 121, 2016. P. 52.

¹⁰ Миньяр-Белоручев Р. К. Последовательный перевод: теория и методы обучения. М.: Воениздат, 1969. С. 10.

¹¹ Там же. С. 163–164.

Ganapolskaya, E. V.

Saint Peterburg State University, Russia

Gu Hongfei; Xu Qi

Xiamen University, China

LINGUISTIC FOUNDATION OF THE INITIAL COURSE OF CONSECUTIVE INTERPRETING FOR CHINESE STUDENTS STUDYING RUSSIAN AND NOT SPECIALIZING IN INTERPRETING

The authors argue that currently the third year (and upper) Russian language students of the universities of China study Consecutive Interpreting Course. The authors of the article wrote a textbook where they pay special attention to the language characteristics of the educational materials. Texts for practicing interpreting were chosen and adopted in accordance with basic dictionary for 3d year Russian and Russian “Standards for Russian as a foreign language (levels A2–B1)”.

Keywords: consecutive interpreting; Russian as a foreign language; textbook; linguistic foundation; listening; speaking.